

Home > RAIMON DE MIRAVAL > EDIZIONE > Trop aun chazit mei hueill en luec onriu > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 575 volte

CANZONIERE C

- letto 466 volte

Riproduzione fotografica



- letto 279 volte

Edizione diplomatica

	Trop an chazit mey huelh en luec honriu, per q(ue) no planc sis ploro en fadia. el cor el sen fan q(ue) folhs e que brius. quar atendon tan rica senhoria. quar selh q(ui) serf
--	--

Trop an chazit mey huelh en luec honriu. per q(ue) no planc sis ploro en fadia. el cor el sen fan q(ue) folhs e que brius. quar atendon tan rica senhoria. quar selh q(ui) serf a ric senhor. don no cossec neus amoros semblan. per quieu si puesc mirai de uos lonhan. bo na dompna e si dic gran folhor. quesser no pot tan mes corals la	Trop an chazit mey huelh en luec honriu per que no planc si·s ploro en fadia, e·l cor e·l sen fan que folhs e que brius quar atendon tan rica senhoria quar selh qui serf a ric senhor don no cossec neus amoros semblan; per qu?ieu, si puesc, m?irai de vos lonhan, bona dompna, e si dic gran folhor, qu?esser no pot, tan m?es corals l?amor.
II	II
Mala fuy anc selh iorn mor tan esfossius. quan uos retrays lamor quen quer ma bria, aq(ui) meteus establitz mont esquius. ·I· fort castelh ques caps de cor tezia. (et) anc no fo guerra peior. que nueyt e iorn me faitz estar uellan. quossius pogues seuals plazer daitan. cum erauis que fes ans de sel ior. que malaus dis celadamen mon cor.	Mala fuy anc selh jorn tan esfossius quan vos retrays l?amor qu?enquer m?abria, aqui meteus establitz Montesquius, ·I· fort castelh qu?es caps de cortezia, et anc no fo guerra peior que nueyt e jorn me faitz estar vellan quossi·us pogues sevals plazer d?aitan cum era vis que fes ans de sel jor que mala·us dis celadamen mon cor.
III	III

Nom merauilh sim faitz estar
pessius. la vostra grans beutatz
ma bella mia. quen trels melh
ors els miels damor entius.
uos legen totz per la gensor q(ue)
sia. lo cors ben fait ab gran ua
lor. huels e boca plazens ses tot
engan. blancas fina cabelhs sa
saur ben estan. de sos belhs
noms tanh dire la blancor. q(ua)r
anc nols ui nim fes dieus tan
damor.

No·m meravilh si·m faitz estar pessius
la vostra grans beutatz, ma bell?amia,
qu?entre·ls melhors e·ls miels d?amor entius
vos legen totz per la gensor que sia,
lo cors ben fait ab gran valor,
huels e boca plazens ses tot engan,
blancas fina cabelhs sa saurs benestan,
de sos belhs no·ms tanh dire la blancor
quar anc no·ls vi ni·m fes Dieus tan d?amor.

- letto 305 volte

CANZONIERE E

- letto 443 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20pagina%201.jpeg>

- letto 322 volte

Edizione diplomatica

Raimon demirauual

Trop aun chazit mei hueill enluec on riu. perque nom planh sis ploron en fadia. elcor elsen faun que fols eque brius. quar atendon tan rica senhoria. quar cel qui ser aric senhor. don no conser neus a moros semblan. perquieu si puesc mirai de uos lonhan. bona dona esi dic gran folor. quesser nopot tan mes corals lamor.

Mala fui anc cel iorn tant esforsius. cauos retrai lamor quencar mabruia. aqui meteis establis mont esquiu. un fort castel ques caps decortezia. (et) anc no fo guerra peior. que nueit eiorn me faitz estar ueillan. consius pogues siuals plazer daitan. com merauis que fezes ans decel iorn. q(ue) ma laus dic celadamen moncor.

Nom merauill sim faitz estar pensiu. la uostra grans beutatz ma belamia. quen trels meillors es meils damor. gentius uos eleion tug per lagensor. que sialcors ben fait abgran ualor. hueils eboca pla zens sessor enguan. blancas mas cabe ill saur benestan. de sos bels pes nom tanh dir lablancor. quar anc nols ui nim fes dieus tant damor.

Destre damor dona mort mais que uiu. uos clam merce no uoillatz que mausia lafinamor que mart plus dun caliu. per uos quieu am edezir nueit edia. aibsol un bais de secor. serieu grais edamor be nanan. plus que nofo per samia tris tan. ni nuill autre plus fin amador.

	quar part totas es madona meillor. A car no fui del uostre parentiu, per tal queus uis eus baizes totaui. carsi forie dest maltrait enfieu. deben amar questi ers sai ques folia. cades me doblal mal en plor. car no(m) aus uezer uos quim datz ben edan. nius aus seruir com deu far finama(n) tal temor ai queill fals lauzeniador. pero si us platz uos siatz contra lor.
--	--

- letto 422 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Raimon demiraua	Raimon de Miraval
I	I
Trop aun chazit mei hueill enluec on riu. perque nom planh sis ploron en fadia. elcor elsen faun que fols eque brius. quar atendon tan rica senhoria. quar cel qui ser aric senhor. don no conser neus a moros semblan. perquieu si puesc mirai de uos lonhan. bona dona esi dic gran folor. quesser nopot tan mes corals lamor.	Trop aun chazit mei hueill en luec onriu per que no·m planh si·s ploron en fadia, e·l cor e·l sen faun que fols e que brius quar atendon tan rica senhoria quar cel qui ser a ric senhor don no consec neus amors semblan; per qu?ieu, si puesc, m?irai de vos lonhan, bona dona, e si dic gran folor, qu?esser no pot, tan m?es corals l?amor.
II	II
Mala fui anc cel iorn tant esforsius. cauos retrai lamor quencar mabruia. aqui meteis establis mont esquiu. un fort castel ques caps decortezia. (et) anc no fo guerra peior. que nueit e iorn me faitz estar ueillan. consius pogues siuals plazer daitan. com merauis que fezes ans decel iorn. q(ue) ma ? laus dic celadamen moncor.	Mala fui anc cel jorn tant esforsius c?a vos retrai l?amor qu?encar m?abruia, aqui meteis establis Montesquiu, un fort castel qu?es caps de cortezia, et anc no fo guerra peior que nueit e jorn me faitz estar veillan consi·us pogues siuals plazer d?aitan com m?era vis que fezes ans de cel jorn que mala·us dic celadamen mon cor.
III	III

Nom merauill sim faitz estar pensiu. la uostra grans beutatz ma belamia. quen trels meillors es meils damor. gentius uos eleion tug per lagsensor. que sialcors ben fait abgran ualor. hueils eboca plazens sessor enguan. blancas mas cabe ill saur benestan. de sos bels pes nom tanh dir lablancor. quar anc nols ui ? nim fes dieus tant damor.	No·m meravill si·m faitz estar pensiu la vostra grans beutatz, ma bel?amia, qu?entre·ls meillors e·s meils d?amor gentius vos eleion tug per la gensor que sia·l cors ben fait ab gran valor, hueils e boca plazens ses tot enguan, blancas mas cabeill saur benestan, de sos bels pes no·m tanh dir la blancor quar anc no·ls vi ni·m fes Dieus tant d?amor.
IV	IV
Destre damor dona mort mais que uiu. uos clam merce no uoillatz que mausia lafinamor que mart plus dun caliu. per uos quieu am edezir nueit edia. aibsol un bais de secor. serieu grais edamor benanan. plus que nofo per samia tristan. ni nuill autre plus fin amador. quar part totas es madona meillor.	D?estre d?amor, dona, mort mais que viu vos clam merce: no voillatz que m?ausia la fin?amor que m?art plus d?un caliu per vos qu?ieu am e dezir nueit e dia. Aib sol un bais de secor seri?eu gais e d?amor benanan plus que no fo per s?amia Tristan ni nuill autre plus fin amador, quar part totas es ma dona meillor.
V	V
A car no fui del uostre parentiu, per tal queus uis eus baizes totaui. carsi forieu dest maltrait enfieu. deben amar questi ers sai ques folia. cades me doblal mal en plor. car no(m) aus uezer uos quim datz ben edan. nius aus seruir com deu far finama(n) tal temor ai queill fals lauzeniador. pero si us platz uos siatz contra lor.	A! Car no fui del vostre parentiu per tal que·us vis e·us baizes tota via! C?aisi for ieu d?est maltrait en fieu de ben amar qu?estiers sai qu?es folia; c?ades me dobla·l mal en plor car no·m aus vezer vos qui·m datz ben e dan. Ni·us aus servir com deu far fin aman tal temor ai que·ill fals lauzenjador? pero si·us platz vos siatz contra lor.

- letto 318 volte